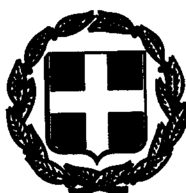


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 87

28 Μαΐου 1993

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2143

(1)

Κύρωση Μνημονίου Κατανόησης της Μικτής Υπουργικής Επιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας Ελλάδος – Ιράν

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ.1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης της Μικτής Υπουργικής Επιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 28.6.1991, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

IN THE NAME OF GOD
THE COMPASSIONNATE, THE MERCIFUL
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF THE
JOINT MINISTERIAL COMMISSION
ON ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

Upon the invitation of H.E. Stavros Dimas, Minister of Industry, Energy and Technology of the Hellenic Republic, H.E. Serajaddin Kazerouni, Minister of Housing and Urban Development of the Islamic Republic of Iran, heading a high - ranking Delegation, payed an official visit to the Hellenic Republic in order to participate at the first Session of the Joint Ministerial Commission on Economic Cooperation between the Hellenic Republic and the Islamic Republic of Iran, which was held in Athens from 24-28 June 1991 corresponding to 3 to 7 Tir 1370. The lists of the two Delegations are attached as annexes I and II.

During his stay in Athens, the Head of the Iranian Delegation was received by his H.E. the Prime Minister of Greece Mr. C. Mitsotakis, H.E. the President of the Hellenic Parliament, Mr. A. Tsaldaris and held friendly discussions and a thorough exchange of views with the Minister of Industry, Energy and Technology Mr. Stavros Dimas on the further expansion of the bilateral relations between the two countries.

H.E. Mr S. Kazerouni also visited with the Minister of Foreign Affairs Mr. A. Samaras, the Alternate Minister of National Economy Mr. E. Christodoulou, the Minister and Alternate Minister of Commerce Mr. A. Xarhas and S. Hadjigakis, the Minister and Alternate Minister of Urban Planning and Public Works Mr. St. Manos and A. Karamanlis and the Minister of Trasport Mr. N. Gelestathis.

The first Session of the Greek-Iranian Joint Ministerial Commission was held in the friendly spirit that has always prevailed in all meetings between the two sides which is the result of long standing ties of fiendship and mutual respect between Greece and Iran.

Expressing their satisfaction with the favourable trend in their relations in recent months, both sides underlined the need for expanding the various areas of cooperation and imparting fresh momentum to the mutual relations. To this end, during the first Session of the Joint Ministerial Commission, the entire spectrum of bilateral cooperation between the two countries was examined with special reference to Commercial and Industrial Cooperation and cooperation in the field of construction, transport, fishing and tourism.

The two sides further agreed on the following:

TRADE

Both sides reviewed the perfomance of bilateral trade exchanges between the two countries and noted that there are potentials and concrete possibilities for expansion and diversification of trade and economic cooperation between the two countries.

Both sides agreed that the exchange of goods and services between the two countries shall be effected on the basis of international quality standards and prevailing world market prices.

The two sides agreed: a) to take measures which would facilitate the speedy access of one country's products to the other country's market, and b) to constructively consider the subject of lifting non tariff restrictions, if any, for their exports and imports and if necessary, take action to remove such restrictions.

In this connection the Iranian side requested the Greek side to facilitate the imports of Iranian carperts to Greece. The Greek side took note of the Iranian request and gave assurances in the framework of the mutual progress of trade.

Regarding the expansion of bilateral trade, the Iranian side emphasized the importance of non - oil exports, especially industrial commodities to Greece.

The Iranian side expressed its concern regarding the size of the non-oil exports from Iran to Greece and expressed its wish that appropriate action has to be taken to increase these exports.

The Greek side expressed its interest to enlarge the range of their exported products which appear in detail in the attached list while stressing importance on some of them, namely durum wheat, tobacco, paper products and steel products.

The Greek side expressed its concern regarding the size of the trade imbalance and expressed its wish that appropriate actions are taken to improve the present situation.

The lists of goods for exportation by the two sides are attached as annexes III and IV.

The Greek side announced its willingness to have active participation in international fairs held in Iran.

The Iranian side will positively consider its participation in international fairs held in Greece.

Both sides agreed to encourage the relevant enterprises of the two countries to operate according to the rules which promote the close cooperation between them.

Both sides expressed their satisfaction over the holding of meetings between the representatives of the two Chambers of Commerce and also agreed to have close cooperation in the future.

In this regard, both sides agreed to create a Joint desk in their respective Chamber of Commerce.

Furthermore, to activate trade cooperation, they will exchange Delegations.

INDUSTRY

In order to expand the existing industrial cooperation and also to explore the areas of mutual cooperation, the two sides ephasized on the necessity of getting familiar with each other's potentiality and industrial possibilities, especially in the field of light industries such as construction, chemical and cellulose, food stuff and pharmaceutical, textile and leather industries.

In this connection the two sides agreed while exchanging information regarding the above mentioned fields, to exchange expert Delegations. The first group of experts will be deputed by the Iranian side within the period of three months from the date of this Memorandum. The exact date of this visit will be specified through the contacts and cooperation between the Ministries of Industries of the two countries. Furthermore, the two sides expressed their willingness to cooperate in the framework of joint-venture, as well as marketing in third markets.

The two sides agreed that bauxite-alumina-aluminium sector presents many prospects for cooperation as regards construction in Greece of an alumina plant in Boetia which is under way and of the planned construction in Iran of an alumina-aluminium industrial complex in the Queshm island. The participation of the Islamic Republic of Iran in the share capital of the greek alumina plant was agreed in principle between the two sides on the proviso that the above participation will be payed with Iranian crude oil. Part of the produced alumina in proportion to its percentage participation in the project will be supplied to the Iranian side and the details would be specified in a relevant special contract. In this respect the availability and use in Greek plant of Greek bauxite as well as the Greek know-how in the extraction of hard bauxite, were taken into consideration. In order to materialize the above the Iranian side agreed to participate at the appropriate time in trilateral negotiations, concerning the Greek alumina plant. The two sides declared their readiness for technical cooperation and consultation as regards bauxite mines.

The two sides are willing to examine the possibility of joint investment in Queshm island aluminium plant. The Iranian side suggested that in this project the participation of a third state could also be taken into consideration.

Furthermore the possibilities of cooperation between the two sides in the construction of two Iranian shipyards were examined in depth.

The Iranian side proposed:

a) Joint investment regarding ship building in Persian Gulf be in the form of joint venture. The amount invested be refunded on the basis of buy-back.

b) A consortium for building of fishing and cargo vessels be established.

c) Encourage Greek shipowners for locally needed repairs in the Persian Gulf to ships of a capacity of 7.000, 10.000 and 27.000 DWT, to be handled in Boshehr and Bandar-Abbas with the existing floating docks and lifters.

The Iranian side suggested that prior to the convening of the next session of the Greek-Iranian Joint Ministerial Commission, the Greek companies submit their proposals.

The Greek side also proposed further cooperation in the repair of Iranian ships in Greek shipyards.

The Greek side informed the Iranian side, that it could satisfy some of its needs in railroad construction material which could be produced in Greece.

The report on site selection for Marine Facilities in Queshm island, prepared by A.D.K. and Triton Consulting Engineers was discussed in detail. The two sides agreed to continue their cooperation in the designing and construction of superports in Queshm Island.

OIL AND GAS

Both sides expressed their satisfaction at the materialization of the existing oil contracts which are based on best and internationally accepted terms and conditions.

The Greek side expressed its interest to have the Iranian natural gas pipe line to Europe through Greece. Therefore, proposals will be presented to the Ministry of Petroleum of the Islamic Republic of Iran by the Greek side by the end of 1991. The necessary information needed will be supplied by both parts and if necessary experts from both parts will meet in Tehran before the end of this year.

The Iranian side expressed interest to have transactions for exchange of crude oil with its refined products and their transportation by Greek transport means.

ENGINEERING

The two sides will encourage the cooperation in the design and construction of all kinds of projects between Greek and Iranian companies.

In this context the Greek side expressed the wish that the Iranian side awards to Greek consulting firms the urban design of two new cities to be constructed in the I.R. of Iran. The Iranian side will consider the proposal.

Following the proposal of the Iranian side, regarding a joint-venture for building 10.000 dwelling units in new cities in Iran, the Greek side will encourage Greek construction companies to participate in this project.

The two sides agreed to continue negotiations concerning the pending issues of the companies of both countries.

AGRICULTURE AND FISHERY

The two sides expressed their wish to enhance and broaden their cooperation in agriculture and fishery and will exchange scientific information when necessary.

In the sector of fisheries - both marine fishery and agriculture - the two sides agreed upon intensifying their cooperation, including the construction of fish processing factories, on the basis of mutual benefit.

TRANSPORT

The two sides expressed their satisfaction with the excellent state of Greek Iranian cooperation in the field of transport, displayed by the bilateral Agreement of Road Transport which was signed recently and the bilateral Agreement of Air Transport, which was signed during the first Session of the Greek Iranian Joint Ministerial Commission.

In this connection, both sides have decided to take the appropriate measures, including increasing the number of visas with the aim to strengthen the contacts between the two people.

Both sides agreed to take all necessary measures to assure the smooth implementation of the bilateral Agreement on Road Transport, including the granting of visas to truck drivers.

TOURISM

The two sides will promote tourism by supporting through their relevant Organizations, such as the National Tourist Organization for Greece and AZADI International Tourist Organization for Iran, all initiatives undertaken by private tourist enterprises and Agencies.

In this respect the two sides agreed to pave the way for the establishment of cooperation between Greek and Iranian companies for the construction of new hotels and other tourist establishments as well as renovation of residential units in the I.R. of Iran.

The two sides will exchange information of their experiences and publications on tourism. It was also agreed, to establish exchanges of training programs.

Both sides will encourage cooperation between their respective travel agencies. A joint committee comprising representatives of relevant tourist organisation of the I.R. of Iran as well as representatives of the Greek private Tourist sector will be established to promote tourism.

The second Session of the Greek-Iranian Joint Ministerial Commission on Economic Cooperation shall take place in Tehran in the second half of 1992/1371, the exact date to be agreed upon through Diplomatic channels.

Done in Athens on 28 June 1991 corresponding to 7 tir 1370, in duplicate in the English language.

FOR THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
(signature)	(signature)
STAVROS DIMAS	SERAJADDIN KAZEROUNI
MINISTER OF INDUSTRY, ENERGY AND TECHNOLOGY	MINISTER OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT

ANNEX 1
GREEK DELEGATION

Stavros DIMAS — Minister of Industry, Energy and Technology, Head of the Delegation

Ministry of Foreign Affairs
Adamandios VASSILAKIS — First Councellor

Ministry of National Economy
Georgios VLACHOS — Secretary General for International Economic Relations

Georgios AGRAFIOTIS — Director for International Economic Cooperation

Maria-Louiza LOUKOPOULOU — Directorate for International Economic Cooperation

Ministry of Agriculture
Eleni BOULKOU — Directorate for Agricultural Policy

Kon/na PILIOURI — Directorate for Fisheries

Ministry of Environment, Urban Development and Public Works
Vassilios KOURKOU-LOPOULOS — Secretary General

Ministry of Industry, Energy and Technology
Ioannis DALEZIOS — Director for Public Relations and International Activities

Pavlos ZIKAS — General Secretariat for Industry

Ministry of Commerce
Andreas GASSIOS — Director General for Foreign Trade

Dimitrios YANNOS — Deputy Director for International Tade Relations

Matheos PROSOPARIS — Directorate for International Trade Relations

Ministry of Transport and Communications
Dimitrios BEKIARIS — Director General for Transport

HELLENIC TOURISM ORGANISATION
Irene DEVETZI — Head of European Communities and International Relations Division

STATE OIL COMPANY
Eleftherios SKANDALIS — President

HELLENIC SHIPYARDS
Fotios VOLIKAS

HELLENIC CONSULTING FIRMS ASSOCIATION
Giorgios DRETTAS — President

ASSOCIATION OF GREEK CONSTRUCTION COMPANIES
Ioannis ARGYROPOULOS — President

ELVA
Constantinos VASILIOU — Director General

ANNEX II
IRANIAN DELEGATION

H.E. Eng. Serajeddine KAZEROUNI Minister of Housing and Urban Development

H.E. Mr. Gholam Ali SHAHRAKI Member of Housing and Urban Committee of Parliament

H.E. Eng. Mohammad Ali KAMRAVA Deputy Minister of Housing and Urban Development

H.E. Mr. Ali Akbar AGHAEI Deputy Minister of Road and Transport

H.E. Dr. Hamid Reza ASEFI General Director of Ministry of Foreign Affairs

H.E. Mr. Assadollah ASGHAR-OLADI Vice President of Chamber of Commerce

H.E. Mr. Hojattolah GHANIMIFAR General Director of Ministry of Oil

H.E. Mr. Zabiollah MOLANA Deputy General Director of Ministry of Commerce

Mr. Ali AKBER ZANDI Azadi International Tourist Organisation

Eng. HESHMATI Chamber of Commerce, Industry and Mines

Mr. Hossein SALIMI Chamber of Commerce, Industry and Mines

Eng. ESMAEILI General Manager of IRALCO

Eng. Mohammed Ali MONSOUJI Omran Techlar Co

Mr. OROOGI Expert of Ministry of Planning and Budget

Mr. Massoud GHARABAGHI Expert of Ministry of Housing and Urban Development

Mr. Hamid Reza SEPEHRI Adviser to the Minister of Housing and Urban Development

Mr. Seyed Ahmad Haj SEYED JAVADI Expert of Ministry of Housing and Urban Development

Mr. Mohhammad Reza KIANIDOUST Expert of Ministry of Industry

Mr. Ali Reza GHABAIAN Omran Techlar Co.

Mr. Hessameddine RAFII Expert of Ministry of Foreign Affairs

Mrs. Gila ARYANPOUR Legal Expert of Ministry of Foreign Affairs

Mr. Javad GHASSEMI Ajadi International Tourist Organisation

Dr. Arash FATEMI Senior Expert of Qeshm Free Area

ANNEX III
INDICATIVE LIST OF GREEK PRODUCTS TO BE EXPORTED TO IRAN

Durum wheat-flour
Canned fruits and vegetables
Pasta
Baby foods
Pharmaceutical goods (including veterinarian medicines)
Insectides
Tobacco
Drilling machines
Pipe line of oil, gas and water wells
Vehicle-refrigerator vans
Software
Paper products
Tins
Irrigation systems
Building materials
Timber and wood products

ANNEX IV
LIST OF IRANIAN EXPORT POSSIBILITIES

1. VEGETABLE OIL (SHORTENING)
2. FROZEN VEGETABLE
3. JAMS
4. CANNED FRUITS
5. FRUITS JUICE
6. LEMON JUICE
7. GRAPE VERJUICE
8. CANNED FOOD
9. CANNED VEGETABLE
10. PICKLED CUCUMBER
11. DEHYDRATED VEGETABLES, FOOD SEASONING
12. TOMATO PASTE
13. VINEGAR
14. PISTACHION (IN VACCUMED CAN)
15. CHOCOLATES
16. BISCUITS
17. NON-ALCOHOLIC BEVERAGES (MALTA)
18. CHEWING GUM
19. LINTER
20. FORMALINE
21. LIQUID CHEMICAL FERTILIZER AND PESTICIDES
22. DETERGENTS (POWDER AND LIQUID)
23. P.V.A. RESIN ADHESIVES, FORMALDEHYDE ADHESIVES
24. P.V.C. FLOOR COVERING (LINDLEUM)
25. DIFFERENT TYPES OF PLASTIC HOUSEHOLDS
26. SYNTHETIC LEATHER
27. MELANIN TABLE-WARES
28. BLANKETS
29. P.V.C. PIPES AND FITTINGS
30. ACRILIC YARN AND FIBER
31. DRILLING CEMENT
32. GYPSUM
33. SECURIT SAFETY GLASSES FOR CARS
34. GLAZED FLOOR TILES (CERAMIC)
35. WALL DECORATIVE TILES (PORCELAIN)
36. GAS CYLINDERS
37. GAS COOKERS
38. GAS GRILL
39. REFRIGERATORS
40. COOLERS
41. WATER HEATERS
42. SPACE HEATERS
43. ELECTRIC WATER HEATER
44. ELECTRIC PAN (SLOW COOKER)
45. " FAN
46. " RICE COOKER
47. " MEAT MINCER
48. " FRUIT JUICER
49. " SWICHES AND SOCKETS
50. RADIO SET
51. T.V. SET
52. CABLES
53. SHAVING RAZORS
54. AIR CONDITIONING SYSTEM AND EQUIPMENT
55. KNITTING FABRICS
56. WEAVING FRABRICS (WORSTED AND VELVET)
57. RADY MADE CLOTHING (UNDERWEARS, SHIRTS, LADIES DRESSES, JAKET AND TROUSERS)
58. BLANKETS
59. MACHINE MADE CARPET (PERSIAN DESIGN)
60. MOQUETTE (NEEDLEDFEUT AND TAFFEING CARPET)
61. TOWELS
62. SOCKS AND STOCKINGS
63. ALL KIND OF SHOES FOR CHILDREN, MEN AND WOMEN UPPER: (TERLON, CANVAS, LEATHER, PLASTIC)
64. SLIPPERS
65. SPORTS SHOES
66. SAFETY SHOES AND BOOTS
67. RUBBER SHOES AND BOOTS
68. SHEEP SKINS (SALAMBOR)
69. SHEEP AND COAT GUT (CASING)
70. FLOCKS
71. ANTI-INFECTIVES MED.

72. NUTRITIONAL PRODUCTS
73. RESPIRATORY MED
74. DIURECTICS AND CARDIOVASCULARS MED
75. BLOOD MODIFIERS MED
76. TOPICALS MED
77. HORMONS MED
78. COSITROINTESTINAL MED
79. C.N.S. MED
80. ANALGESIC MED
81. WOODEN DOORS
82. PARQUETERY (WOODEN FLOOR CONVERING)
83. HOUSE AND OFFICE FURNITURES
84. MELAMINATED CHIPBOARD
85. CAR SEAT
86. TISSUES
87. WALL PAPER
88. COMPUTER FORMS AND PUNCH CARDS
89. MULTI-PLY BOARDS
90. BEDROOM FURNITURE AND BOOK SHELVES
91. LEAD AND ZINC, CONCENTRATE
92. HAND MADE CARPET
93. DRIED FRUITS
94. HEAVY INDUSTRIAL PRODUCTS

ΣΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
ΤΟΥ ΦΙΛΕΥΣΠΛΑΧΝΟΥ ΚΑΙ ΕΛΕΗΜΟΝΟΣ

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ

Μετά από πρόσκληση της ΑΕ Κου Σταύρου Δήμα, Υπουργού Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας της Ελληνικής Δημοκρατίας, η ΑΕ Κος SERAJADDIN KAZEROUNI, Υπουργός Οικισμού και Αστικής Ανάπτυξης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, επικεφαλής ανώτατης Αντιπροσωπείας, πραγματοποίησε επίσημη επίσκεψη στην Ελληνική Δημοκρατία, με σκοπό να συμμετάσχει στην πρώτη Σύνοδο της Μικτής Υπουργικής Επιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, που συνήλθε στην Αθήνα από 24 έως 28 Ιουνίου 1991, ήτοι από 3 έως 7 TIR 1370. Οι κατάλογοι των δύο Αντιπροσωπειών επισυνάπτονται στα Παραρτήματα I και II.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής του στην Αθήνα, ο Αρχηγός της Ιρανικής Αντιπροσωπείας έγινε δεκτός από την ΑΕ τον Πρωθυπουργό της Ελλάδος κ. Κ. Μητσοτάκη, την ΑΕ τον Πρόεδρο του Ελληνικού Κοινοβουλίου κ. Α. Τσαλδάρη και είχε φιλικές συνομιλίες και ευρεία ανταλλαγή απόψεων με τον Υπουργό Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας κ. Σταύρο Δήμα για την παραπέρα διεύρυνση των διμερών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες.

Η ΑΕ κ. S. KAZEROUNI επισκέφθηκε επίσης μαζί με τον Υπουργό Εξωτερικών κ. Α. Σαμαρά, τον Αναπληρωτή Υπουργό Εθνικής Οικονομίας κ. Ε. Χριστοδούλου, τον Υπουργό και Αναπληρωτή Υπουργό Εμπορίου, κ.κ. Α. Ξαρχά και Σ. Χατζηγάκη, τον Υπουργό και Αναπληρωτή Υπουργό Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημόσιων Έργων κ.κ. Στ. Μάνο και Α. Καραμανλή, καθώς και τον Υπουργό Μεταφορών κ. Ν. Γκελεστάθη.

Η πρώτη Σύνοδος της Ελληνο-Ιρανικής Μικτής Υπουργικής Επιτροπής διεξήχθη σε φιλική ατμόσφαιρα, η οποία πάντοτε επικρατεί σε όλες τις συναντήσεις μεταξύ των δύο πλευρών και η οποία είναι το αποτέλεσμα μακρών δεσμών φιλίας και αμοιβαίου σεβασμού ανάμεσα στην Ελλάδα και το Ιράν.

Εκφράζοντας την ικανοποίησή τους για την πρόοδο των σχέσεών τους κατά τους προηγούμενους μήνες, οι δύο πλευρές υπογράμμισαν την ανάγκη να διευρύνουν τους διαφόρους τομείς συνεργασίας και να δώσουν νέα ώθηση στις αμοιβαίες σχέσεις τους. Προς το σκοπό αυτόν, κατά τη διάρκεια της πρώτης Συνόδου της Μικτής Υπουργικής Επιτροπής, εξετάσθηκε ολόκληρο το φάσμα της διμερούς συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες με ειδική αναφορά στην Εμπορική και Βιομηχανική Συνεργασία ώς και τη συνεργασία στους τομείς των κατασκευών, μεταφορών, αλιείας και τουρισμού.

Οι δύο πλευρές περαιτέρω συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΕΜΠΟΡΙΟ

Οι δύο πλευρές προέβησαν σε επισκόπηση της απόδοσης των διμερών εμπορικών ανταλλαγών ανάμεσα στις δύο χώρες και σημείωσαν ότι υπάρχουν προοπτικές και σαφείς δυνατότητες για διεύρυνση και διαφοροποίηση του εμπορίου και της οικονομικής συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η ανταλλαγή εμπορευμάτων και υπηρεσιών μεταξύ των δύο χωρών θα πραγματοποιηθεί με βάση τις διεθνείς προδιαγραφές ποιότητας και τις επικρατούσες τιμές της παγκόσμιας αγοράς.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν: α) να λάβουν μέτρα τα οποία θα διευκολύνουν την ταχεία πρόσβαση των προϊόντων της μιας χώρας στην αγορά της άλλης χώρας, και β) να εξετάσουν εποικοδομητικά το θέμα της άρσης των μη δασμολογικών περιορισμών, εφόσον υπάρχουν, για τις εξαγωγές και εισαγωγές τους και εφόσον παρίσταται αναγκαίο, να πάρουν μέτρα για την άρση αυτών των περιορισμών.

Προς το σκοπό αυτόν, η Ιρανική πλευρά ζήτησε από την Ελληνική να διευκολύνει τις εισαγωγές Ιρανικών χαλιών στην Ελλάδα. Η Ελληνική πλευρά έλαβε υπόψη της το Ιρανικό αίτημα και έδωσε διαβεβαιώσεις μέσα στα πλαίσια της αμοιβαίας ανάπτυξης του εμπορίου.

Αναφορικά με τη διεύρυνση του διμερούς εμπορίου η Ιρανική πλευρά τόνισε τη σημασία των μη πετρελαϊκών εξαγωγών, ειδικότερα των βιομηχανικών προϊόντων προς την Ελλάδα.

Η Ιρανική πλευρά εξέφρασε την ανησυχία της αναφορικά με τον όγκο των μη πετρελαϊκών εξαγωγών από το Ιράν προς την Ελλάδα και εξέφρασε την επιθυμία να ληφθούν τα κατάλληλα μέτρα για την αύξηση αυτών των εξαγωγών.

Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για διεύρυνση του όγκου των προς εξαγωγή προϊόντων

της, τα οποία εμφαίνονται λεπτομερώς στον προσαρτημένο πίνακα, ενώ τόνισε τη σημασία μερικών απ' αυτά, όπως του σκληρού σίτου, του καπνού, καθώς και των προϊόντων χάρτου και χάλυβος.

Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την ανησυχία της σχετικά με το μέγεθος του παθητικού εμπορικού ισοζυγίου και εξέφρασε την επιθυμία να ληφθούν τα κατάλληλα μέτρα για τη βελτίωση της παρούσας καταστάσεως.

Κατάλογοι των εξαγώγιμων προϊόντων των δύο χωρών παρατίθενται στα Παραρτήματα III και IV.

Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία της για ενεργό συμμετοχή στις διεθνείς εκθέσεις που γίνονται στο Ιράν.

Η Ιρανική πλευρά θα εξετάσει ευνοϊκά τη συμμετοχή της σε διεθνείς εκθέσεις που γίνονται στην Ελλάδα.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τις αντίστοιχες επιχειρήσεις των δύο χωρών να λειτουργούν σύμφωνα με τους κανόνες προώθησης στενής συνεργασίας μεταξύ τους.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη διεξαγωγή συναντήσεων μεταξύ των εκπροσώπων των δύο Εμπορικών Επιμελητηρίων και συμφώνησαν επίσης να έχουν στενή συνεργασία στο μέλλον.

Προς το σκοπό αυτόν, τα δύο μέρη συμφώνησαν για την εγκαθίδρυση κοινού γραφείου στα αντίστοιχα Εμπορικά τους Επιμελητήρια.

Επιπλέον, προς το σκοπό της ενεργοποίησης της εμπορικής συνεργασίας τους, θα ανταλλάσσουν αντιπροσωπείες.

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ

Προς το σκοπό της διεύρυνσης της υφιστάμενης βιομηχανικής συνεργασίας, καθώς επίσης και της διερεύνησης τομέων αμοιβαίας συνεργασίας, οι δύο πλευρές τόνισαν την ανάγκη εξοικειώσεως της μιας με τις προοπτικές και βιομηχανικές δυνατότητες της άλλης, ιδιαίτερα στον τομέα των ελαφρών βιομηχανιών, όπως της κατασκευαστικής και χημικής βιομηχανίας, της βιομηχανίας σελλουλόζης (κυτταρίνης), της βιομηχανίας τροφίμων ως και της φαρμακευτικής και υφαντουργικής βιομηχανίας και της βιομηχανίας δερμάτινων ειδών.

Προς το σκοπό αυτόν, οι δύο πλευρές συμφώνησαν για την ανταλλαγή πληροφοριών που αφορούν τους παραπάνω τομείς, καθώς και την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων αντιπροσωπειών. Η πρώτη ομάδα εμπειρογνωμόνων θα διατεθεί από την Ιρανική πλευρά εντός περιόδου τριών μηνών από την ημερομηνία του παρόντος Μνημονίου. Η ακριβής ημερομηνία της επισκέψεως αυτής θα καθορισθεί μέσω επαφών και συνεργασίας μεταξύ των Υπουργείων Βιομηχανίας των δύο χωρών. Επιπλέον, οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους να συνεργασθούν στα πλαίσια κοινοπραξιών, καθώς και στον τομέα Μάρκετινγκ σε τρίτες αγορές.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι ο τομέας βωξίτη-αλουμίνας-αλουμινίου παρουσιάζει πολλές προοπτικές για συνεργασία αναφορικά με την κατασκευή στην Ελλάδα εργοστασίου αλουμίνας στη Βοιωτία, που έχει ήδη ξεκινήσει, και την προγραμματισμένη κατασκευή βιομηχανικού συγκροτήματος αλουμίνας - αλουμινίου στη νήσο QUESHM. Η συμμετοχή της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν στο μετοχικό κεφάλαιο του ελληνικού εργοστασίου αλουμίνας συμφωνήθηκε κατ' αρχήν μεταξύ των δύο πλευρών υπό τον όρο ότι η παραπάνω συμμετοχή θα πληρωθεί με Ιρανικό αργό πετρέλαιο. Μέρος της παραγόμενης αλουμίνας θα χορηγείται στην Ιρανική πλευρά κατ' αναλογίαν του ποσοστού συμμετοχής της στο έργο. Οι λεπτομέρειες θα καθορισθούν σε σχετικό ειδικό συμβόλαιο. Προς το σκοπό αυτόν, ελήφθησαν υπόψη η διαθεσιμότητα και χρησιμοποίηση σε ελληνικό εργοστάσιο ελληνικού βωξίτη, καθώς και η ελληνική τεχνογνωσία στην εξόρυξη σκληρού βωξίτη. Με σκοπό την υλοποίηση των παραπάνω η Ιρανική πλευρά συμφώνησε να συμμετάσχει στον κατάλληλο χρόνο σε τριμερείς διαπραγματεύσεις που αφορούν το ελληνικό εργοστάσιο αλουμίνας. Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ετοιμότητά τους για τεχνική συνεργασία και διαβουλεύσεις αναφορικά με ορυχεία βωξίτη.

Οι δύο πλευρές επιθυμούν να εξετάσουν τη δυνατότητα μικτών επενδύσεων στο εργοστάσιο αλουμινίου της νήσου QUESHM. Η Ιρανική πλευρά πρότεινε ότι θα μπορούσε επίσης να ληφθεί υπόψη η συμμετοχή τρίτου κράτους σ' αυτό το σχέδιο.

Επίσης εξετάσθηκαν σε βάθος οι δυνατότητες συνεργασίας μεταξύ των δύο πλευρών στην κατασκευή δύο Ιρανικών ναυπηγείων.

Η Ιρανική πλευρά πρότεινε:

α) Οι κοινές επενδύσεις που αφορούν τη ναυπήγηση πλοίων στον Περσικό Κόλπο να πάρουν τη μορφή κοινοπραξιών. Το ποσό που θα επενδύεται θα επιστρέφεται με βάση το buy-back (Σημ. Μετ. χρηματιστηριακή πρακτική του short-covering).

β) Να εγκαθιδρυθεί κονσόρτσιουμ για τη ναυπήγηση αλιευτικών και φορτηγών πλοίων.

γ) Να ενθαρρυνθούν οι Έλληνες πλοιοκτήτες να προβαίνουν σε επιτοπίως απαιτούμενες επισκευές πλοίων στον Περσικό Κόλπο χωρητικότητας 7.000, 10.000 και 17.000 τόννων νεκρού φορτίου. Οι επισκευές αυτές θα εκτελούνται στο BOSHEHR και το BANDAR-ABBAS με τις υφιστάμενες πλωτές δεξαμενές και ανυψωτήρες.

Η Ιρανική πλευρά πρότεινε η υποβολή προτάσεων από τις ελληνικές εταιρείες να γίνει πριν από τη συζήτηση της επόμενης συνόδου της Ελληνο-Ιρανικής Μικτής Υπουργικής Επιτροπής.

Η Ελληνική πλευρά πρότεινε επίσης παραπέρα συνεργασία στον τομέα της επισκευής Ιρανικών πλοίων σε Ελληνικά ναυπηγεία.

Η Ελληνική πλευρά πληροφόρησε την Ιρανική ότι θα μπορούσε να ικανοποιήσει μερικές από τις ανάγκες της σε υλικό κατασκευής σιδηροδρόμων, το οποίο θα μπορούσε να παραχθεί στην Ελλάδα. Συζητήθηκε λεπτομερώς η έκθεση επιτόπιας επιλογής ναυτικών εγκαταστάσεων στη νήσο QUESHM, που προετοίμασαν οι εταιρείες A.D.K. και TRITON CONSULTING ENGINEERS. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν τη συνεργασία τους στον τομέα του σχεδιασμού και της κατασκευής πολύ μεγάλων λιμένων στη νήσο QUESHM.

ΠΕΤΡΕΛΑΙΟ ΚΑΙ ΑΕΡΙΟ

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την υλοποίηση των υφιστάμενων συμβολαίων προμήθειας πετρελαίου, τα οποία βασίζονται στους καλύτερους

και διεθνώς αποδεκτούς όρους.

Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για διέλευση του αγωγού φυσικού αερίου προς την Ευρώπη από την Ελλάδα. Προς το σκοπό αυτόν, θα κατατεθούν προτάσεις προς το Υπουργείο Πετρελαίων της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν από την Ελληνική πλευρά μέχρι τα τέλη του 1991. Οι απαιτούμενες πληροφορίες θα παρασχεθούν από τα δύο μέρη και εφόσον παρίσταται αναγκαίο, θα συναντηθούν εμπειρογνώμονες από τα δύο μέρη στην Τεχεράνη μέχρι τα τέλη του παρόντος έτους.

Η Ιρανική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για διεξαγωγή συναλλαγών ανταλλαγής αργού πετρελαίου με διυλισμένα προϊόντα του και μεταφοράς τους με ελληνικά μεταφορικά μέσα.

ΕΦΗΡΜΟΣΜΕΝΗ ΜΗΧΑΝΙΚΗ

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του σχεδιασμού και της κατασκευής όλων των ειδών έργων μεταξύ ελληνικών και ιρανικών εταιρειών.

Στα πλαίσια αυτά, η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία της για ανάθεση από την Ιρανική πλευρά σε ελληνικές κατασκευαστικές εταιρείες του αστικού σχεδιασμού δύο νέων πόλεων που θα ανεγερθούν στην Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν. Η Ιρανική πλευρά θα εξετάσει την πρόταση.

Μετά από πρόταση της Ιρανικής πλευράς, που αφορά τη σύσταση κοινοπραξιών κατασκευής 10.000 οικιστικών μονάδων σε νέες πόλεις στο Ιράν, η Ελληνική πλευρά θα ενθαρρύνει ελληνικές κατασκευαστικές εταιρείες να συμμετάσχουν σ' αυτό το έργο.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν τις διαπραγματεύσεις, που αφορούν τα εκκρεμούντα θέματα των εταιρειών των δύο χωρών.

ΓΕΩΡΓΙΑ ΚΑΙ ΑΛΙΕΙΑ

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους για ανάπτυξη και διεύρυνση της συνεργασίας τους στη γεωργία και αλιεία και ανταλλαγή επιστημονικών πληροφοριών όπου απαιτείται.

Στον τομέα της αλιείας -τόσο της θαλάσσιας αλιείας όσο και των ιχθυοκαλλιεργειών- οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εντείνουν τη συνεργασία τους, συμπεριλαμβανομένης της κατασκευής εργοστασίων επεξεργασίας αλιευμάτων, με βάση το αμοιβαίο όφελος.

ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για το εξαιρετικό επίπεδο της Ελληνο-Ιρανικής συνεργασίας στον τομέα των μεταφορών, όπως προκύπτει από τη διμερή Συμφωνία Οδικών Μεταφορών, που υπεγράφη πρόσφατα και τη διμερή Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών, που υπεγράφη κατά τη διάρκεια της πρώτης Συνόδου της Ελληνο-Ιρανικής και Μικτής Υπουργικής Επιτροπής.

Προς τούτο, οι δύο πλευρές αποφάσισαν να λάβουν τα κατάλληλα μέτρα, συμπεριλαμβανομένης της αύξησης του αριθμού των ταξιδιωτικών θεωρήσεων, με σκοπό την ενίσχυση των επαφών μεταξύ των δύο λαών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να λάβουν τα κατάλληλα μέτρα διασφάλισης της ομαλής εφαρμογής της διμερούς Συμφωνίας Οδικών Μεταφορών, συμπεριλαμβανομένης της χορήγησης θεωρήσεων σε οδηγούς φορτηγών οχημάτων.

ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Οι δύο πλευρές θα προωθήσουν τον τουρισμό με την υποστήριξη, μέσω των οικείων Οργανισμών τους, όπως του Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού της Ελλάδος και του Διεθνούς Τουριστικού Οργανισμού AZADI του Ιράν, όλων των πρωτοβουλιών, που αναλαμβάνονται από ιδιωτικές τουριστικές επιχειρήσεις και φορείς.

Προς το σκοπό αυτόν, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να προετοιμάσουν το έδαφος για την καθιέρωση συνεργασίας μεταξύ ελληνικών και ιρανικών εταιρειών για την κατασκευή νέων ξενοδοχείων και άλλων τουριστικών καταλυμάτων, καθώς και την ανακαίνιση οικιστικών μονάδων στην Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν.

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν πληροφορίες των εμπειριών τους και δημοσιεύματα, που αφορούν τον τουρισμό. Συμφωνήθηκε επίσης να καθιερωθούν ανταλλαγές εκπαιδευτικών προγραμμάτων.

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ταξιδιωτικών φορέων τους. Μικτή Επιτροπή που θα περιλαμβάνει εκπροσώπους των σχετικών τουριστικών οργανισμών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, καθώς και εκπροσώπων του ελληνικού ιδιωτικού τουριστικού τομέα θα συσταθεί προς το σκοπό της προαγωγής του τουρισμού.

Η δεύτερη Σύνοδος της Ελληνο-Ιρανικής Μικτής Υπουργικής Επιτροπής για την Οικονομική Συνεργασία θα συνέλθει στην Τεχεράνη το δεύτερο εξάμηνο του 1992/1371. Η ακριβής ημερομηνία θα συμφωνηθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Έγινε στην Αθήνα στις 28 Ιουνίου 1991 που αντιστοιχεί προς την 7 TIR 1370 σε δύο αντίγραφα στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΣΛΑΜΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΙΡΑΝ
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)
ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ	SERAJADDIN KAZEROUNI
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ	ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ (ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ Υπουργός Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

Υπουργείο Εξωτερικών
ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΒΑΣΙΛΑΚΗΣ Σύμβουλος Πρεσβείας Α'

Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΛΑΧΟΣ Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΓΡΑΦΙΩΤΗΣ Διευθυντής Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας

ΜΑΡΙΑ-ΛΟΥΪΖΑ ΛΟΥΚΟΠΟΥΛΟΥ Διεύθυνση Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας

Υπουργείο Γεωργίας
ΕΛΕΝΗ-ΜΠΟΥΛΚΟΥ Διεύθυνση Γεωργικής Πολιτικής

ΚΩΝ/ΝΑ ΠΗΛΙΟΥΡΗ Διεύθυνση Αλιείας

Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημόσιων Έργων
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΟΥΡΚΟΥ-ΛΟΠΟΥΛΟΣ Γενικός Γραμματέας

Υπουργείο Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας
ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΑΛΕΖΙΟΣ Διευθυντής Δημοσίων Σχέσεων και Διεθνών Δραστηριοτήτων

ΠΑΥΛΟΣ ΖΗΚΑΣ Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας

Υπουργείο Εμπορίου
ΑΝΔΡΕΑΣ ΓΑΣΙΟΣ Γενικός Γραμματέας Εξωτερικού Εμπορίου

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΓΙΑΝΝΟΣ Αναπληρωτής Διευθυντής Διεθνών Εμπορικών Σχέσεων

ΜΑΘΙΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑΡΗΣ Διεύθυνση Διεθνών Εμπορικών Σχέσεων

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΕΚΙΑΡΗΣ Γενικός Διευθυντής Μεταφορών

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΕΙΡΗΝΗ ΔΕΒΕΤΖΗ Επικεφαλής του Τμήματος Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και Διεθνών Σχέσεων

ΚΡΑΤΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ
ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΣΚΑΝΔΑΛΗΣ Πρόεδρος

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΝΑΥΠΗΓΕΙΑ
ΦΩΤΙΟΣ ΒΟΛΙΚΑΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΤΙΚΩΝ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ
ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΔΡΕΤΤΑΣ Πρόεδρος

ΕΝΩΣΗ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΩΝ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΣ Πρόεδρος

ΕΛΒΑ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ Γενικός Διευθυντής

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΙΡΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

ΑΕ Μηχ. SERAJEDDIN KAZEROYNI Υπουργός Οικισμού και Αστικής Ανάπτυξης

ΑΕ Κος GHOLAM ALI SHAHRAKI Μέλος της Επιτροπής Οικισμού και Χωροταξίας του Κοινοβουλίου

ΑΕ Κος ALI AKBAR AGHAEI Αναπληρωτής Υπουργός Οδικών Μεταφορών

ΑΕ Δρ. HAMID REZA ASEFI Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Εξωτερικών

ΑΕ Κος ASSADOLLAH ASGHAR-OLADI Αντιπρόεδρος του Εμπορικού Επιμελητηρίου

ΑΕ Κος HOJATTOLLAH GHANIMIFAR Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Πετρελαίων

ΑΕ Κος ZABIOLLAH MOLANA Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Εμπορίου

Κος ALI AKBER ZANDI Διεθνής Τουριστικός Οργανισμός AZADI

Μηχ. HESHMATI Εμπορικό Επιμελητήριο, Βιομηχανία και Ορυχεία

Κος HOSSEIN SALIMI Εμπορικό Επιμελητήριο, Βιομηχανία και Ορυχεία

Μηχ. ESMAEILI Γενικός Διευθυντής της IRALCO

Μηχ. MOHAMMED ALI MANSOUJI Εταιρεία OMRAN TECHLAR

Κος OROOGI Εμπειρογνώμων Υπουργείου Προγραμματισμού και Προϋπολογισμού

Κος MASSOUD GHARABAGHI Εμπειρογνώμων Υπουργείου Οικισμού και Αστικής Ανάπτυξης

Κος HAMID REZA SEPEHRI Σύμβουλος Υπουργού Οικισμού και Αστικής Ανάπτυξης

Κος SEYED AHMAD HAJ SEYED JAVADI Εμπειρογνώμων Υπουργείου Οικισμού και Αστικής Ανάπτυξης

Κος MOHHAMMAD REZA KIANIDOUST Εμπειρογνώμων Υπουργείου Βιομηχανίας

Κος ALI REZA GHABAIAN Εταιρεία OMRAN TECHLAR

Κος HESSAMEDDINE RAFII Εμπειρογνώμων Υπουργείου Εξωτερικών

Κα GILA ARYANPOYR Εμπειρογνώμων επί Νομικών Θεμάτων Υπουργείου Εξωτερικών

Κος JAVAD GHASSEMI Διεθνής Τουριστικός Οργανισμός AZADI

Δρ. ARASH FATEMI Ανώτερος Εμπειρογνώμων Ελεύθερης Ζώνης QUESHM

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΕΞΑΓΩΓΙΚΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΣΤΟ ΙΡΑΝ

Σκληρό σιτάρι-Αλεύρι
Κονσερβοποιημένα Φρούτα και Λαχανικά
Ζυμαρικά
Παιδικές Τροφές
Φαρμακευτικά Προϊόντα (συμπεριλαμβανομένων κτηνιατρικών φαρμάκων)
Εντομοκτόνα
Καπνός
Γεωτρητικά Μηχανήματα
Αγωγοί πετρελαίου-αερίου και φρεατίων ύδατος
Φορτηγά αυτοκίνητα-ψυγεία
Λογισμικό
Προϊόντα χάρτου
Κονσέρβες
Αρδευτικά συστήματα
Οικοδομικά υλικά
Ξυλεία και προϊόντα ξύλου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΙΡΑΝΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΙΚΩΝ ΔΥΝΑΤΟΤΗΤΩΝ

1. ΦΥΤΙΚΑ ΕΛΑΙΑ (ΣΥΜΠΥΚΝΩΜΕΝΑ)
2. ΚΑΤΕΨΥΓΜΕΝΑ ΛΑΧΑΝΙΚΑ
3. ΜΑΡΜΕΛΑΔΕΣ
4. ΚΟΝΣΕΡΒΟΠΟΙΗΜΕΝΑ ΦΡΟΥΤΑ
5. ΦΡΟΥΤΟΧΥΜΟΙ
6. ΧΥΜΟΣ ΛΕΜΟΝΙΟΥ
7. ΑΓΟΥΡΙΔΕΣ Η ΧΥΜΟΙ ΑΠΟ ΑΓΟΥΡΑ ΣΤΑΦΥΛΙΑ
8. ΚΟΝΣΕΡΒΟΠΟΙΗΜΕΝΕΣ ΤΡΟΦΕΣ
9. ΛΑΧΑΝΙΚΑ ΣΕ ΚΟΝΣΕΡΒΕΣ
10. ΑΓΓΟΥΡΙΑ ΤΟΥΡΣΙ
11. ΑΦΥΔΑΤΩΜΕΝΑ ΛΑΧΑΝΙΚΑ
12. ΤΟΜΑΤΟΠΟΛΤΟΣ
13. ΞΥΔΙ
14. ΦΥΣΤΙΚΙΑ (ΚΟΝΣΕΡΒΟΠΟΙΗΜΕΝΑ ΕΝ ΚΕΝΩ)
15. ΣΟΚΟΛΑΤΕΣ
16. ΜΠΙΣΚΟΤΑ
17. ΜΗ ΟΙΝΟΠΝΕΥΜΑΤΩΔΗ ΠΟΤΑ (ΜΕΛΙΤΗ, ΜΑΛΤΑ)
18. ΤΣΙΧΛΕΣ
19. ΧΟΝΤΡΑΔΙΑ ΒΑΜΒΑΚΟΣ
20. ΦΟΡΜΑΛΙΝΗ
21. ΥΓΡΑ ΧΗΜΙΚΑ ΛΙΠΑΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΖΙΖΑΝΙΟΚΤΟΝΑ
22. ΑΠΟΡΡΥΠΑΝΤΙΚΑ (ΣΕ ΣΚΟΝΗ ΚΑΙ ΥΓΡΟ)
23. ΣΥΓΚΟΛΛΗΤΙΚΕΣ ΡΗΤΙΝΕΣ ΟΞΕΪΚΟΥ ΠΟΛΥΒΙΝΥΛΕΣΤΕΡΟΣ
24. ΕΠΙΚΑΛΥΨΕΙΣ ΠΑΤΩΜΑΤΩΝ ΧΛΩΡΙΟΥΧΟΥ ΠΟΛΥΒΙΝΥΛΙΟΥ/ΛΙΝΟΛΕΟΥΜ
25. ΔΙΑΦΟΡΑ ΕΙΔΗ ΠΛΑΣΤΙΚΩΝ ΟΙΚΙΑΚΩΝ ΕΙΔΩΝ
26. ΣΥΝΘΕΤΙΚΟ ΔΕΡΜΑ
27. ΕΠΙΤΡΑΠΕΖΙΑ ΣΚΕΥΗ ΑΠΟ ΜΕΛΑΝΙΝΗ
28. ΚΟΥΒΕΡΤΕΣ
29. ΣΩΛΗΝΕΣ ΚΑΙ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΧΛΩΡΙΟΥΧΟΥ ΠΟΛΥΒΙΝΥΛΙΟΥ
30. ΑΚΡΥΛΙΚΑ ΝΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΙΝΕΣ
31. ΚΟΝΙΑ ΔΙΑΤΡΗΣΕΩΣ
32. ΓΥΨΟΣ
33. ΓΥΑΛΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ
34. ΓΥΑΛΙΣΜΕΝΑ ΠΛΑΚΑΚΙΑ ΠΑΤΩΜΑΤΟΣ (ΥΑΛΟΚΕΡΑΜΟΙ)
35. ΔΙΑΚΟΣΜΗΤΙΚΑ ΠΛΑΚΑΚΙΑ ΤΟΙΧΩΝ (ΑΠΟ ΠΟΡΣΕΛΑΝΗ)
36. ΦΙΑΛΕΣ ΑΕΡΙΟΥ
37. ΚΟΥΖΙΝΕΣ ΑΕΡΙΟΥ
38. ΨΗΣΤΙΕΡΕΣ ΑΕΡΙΟΥ
39. ΨΥΓΕΙΑ
40. ΣΥΣΚΕΥΕΣ ΨΥΞΕΩΣ
41. ΘΕΡΜΟΣΙΦΩΝΕΣ ΓΚΑΖΙΟΥ
42. ΚΑΛΟΡΙΦΕΡ
43. ΗΛΕΚΤΡΙΚΟΙ ΘΕΡΜΟΣΙΦΩΝΕΣ
44. ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΧΥΤΡΑ (ΓΙΑ ΑΡΓΟ ΜΑΓΕΙΡΕΜΑ)
45. ΗΛΕΚΤΡΙΚΟΣ ΑΝΕΜΙΣΤΗΡΑΣ
46. ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΣΥΣΚΕΥΗ ΜΑΓΕΙΡΕΜΑΤΟΣ ΡΥΖΙΟΥ
47. ΗΛΕΚΤΡΙΚΟΣ ΚΡΕΑΤΟΚΟΠΤΗΣ
48. ΗΛΕΚΤΡΙΚΟΣ ΑΠΟΧΥΜΩΤΗΣ
49. ΗΛΕΚΤΡΙΚΟΙ ΔΙΑΚΟΠΤΕΣ ΚΑΙ ΜΠΡΙΖΕΣ
50. ΡΑΔΙΟ ΣΕΤ
51. ΣΕΤ ΤΗΛΕΟΡΑΣΕΩΣ
52. ΚΑΛΩΔΙΑ
53. ΞΥΡΙΣΤΙΚΕΣ ΛΕΠΙΔΕΣ
54. ΚΛΙΜΑΤΙΣΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ
55. ΜΑΛΛΙ ΓΙΑ ΠΛΕΞΙΜΟ
56. ΥΦΑΣΜΑΤΑ (ΠΕΝΙΕ ΚΑΙ ΒΕΛΟΥΔΟ)
57. ΕΤΟΙΜΑ ΕΝΔΥΜΑΤΑ (ΕΣΩΡΟΥΧΑ, ΠΟΥΚΑΜΙΣΑ, ΓΥΝΑΙΚΕΙΑ ΦΟΡΕΜΑΤΑ, ΣΑΚΑΚΙΑ, ΠΑΝΤΕΛΟΝΙΑ)
58. ΚΟΥΒΕΡΤΕΣ
59. ΜΗΧΑΝΟΠΟΙΗΤΑ ΧΑΛΙΑ (ΠΕΡΣΙΚΟ ΣΧΕΔΙΟ)
60. ΧΑΛΙΑ ΑΠΟ ΛΙΝΟ ΥΦΑΣΜΑ
61. ΠΕΤΣΕΤΕΣ
62. ΚΑΛΤΣΕΣ (ΚΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΜΑΚΡΙΕΣ)
63. ΟΛΑ ΤΑ ΕΙΔΗ ΥΠΟΔΗΜΑΤΩΝ: ΠΑΙΔΙΚΑ, ΑΝΔΡΙΚΑ, ΓΥΝΑΙΚΕΙΑ ΨΙΔΙΑ ΑΠΟ ΤΕΡΛΟΝ: ΠΑΝΙ, ΔΕΡΜΑ, ΠΛΑΣΤΙΚΟ
64. ΠΑΝΤΟΦΛΕΣ
65. ΑΘΛΗΤΙΚΑ ΠΑΠΟΥΤΣΙΑ
66. ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΜΠΟΤΕΣ

67. ΓΑΛΟΤΣΕΣ ΚΑΙ ΜΠΟΤΕΣ
68. ΔΕΡΜΑΤΑ ΠΡΟΒΑΤΟΥ (ΣΑΛΑΜΠΟΡ)
69. ΑΝΤΕΡΑ ΑΠΟ ΠΡΟΒΑΤΑ ΚΑΙ ΑΙΓΕΣ
70. ΤΟΛΥΠΕΣ ΜΑΛΛΙΟΥ
71. ΑΝΤΙΜΟΛΥΣΜΑΤΙΚΑ ΦΑΡΜΑΚΑ
72. ΘΡΕΠΤΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ
73. ΦΑΡΜΑΚΑ ΑΝΑΠΝΕΥΣΤΙΚΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ
74. ΔΙΟΥΡΗΤΙΚΑ ΚΑΙ ΚΑΡΔΙΑΓΓΕΙΑΚΑ ΦΑΡΜΑΚΑ
75. ΑΙΜΟΤΡΟΠΟΠΟΙΗΤΙΚΑ ΦΑΡΜΑΚΑ
76. ΤΟΠΙΚΑ ΦΑΡΜΑΚΑ
77. ΟΡΜΟΝΙΚΑ ΦΑΡΜΑΚΑ
78. ΓΑΣΤΡΟΕΝΤΕΡΟΛΟΓΙΚΑ ΦΑΡΜΑΚΑ
79. ΦΑΡΜΑΚΑ ΚΕΝΤΡΙΚΟΥ ΝΕΥΡΙΚΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ
80. ΑΝΑΛΓΗΤΙΚΑ ΦΑΡΜΑΚΑ
81. ΞΥΛΙΝΕΣ ΠΟΡΤΕΣ
82. ΠΑΡΚΕΤΑ (ΞΥΛΙΝΗ ΕΠΕΝΔΥΣΗ ΔΑΠΕΔΩΝ)
83. ΟΙΚΙΑΚΑ ΕΠΙΠΛΑ ΚΑΙ ΕΠΙΠΛΑ ΓΡΑΦΕΙΟΥ
84. ΧΑΡΤΟΝΙ ΑΠΟ ΜΕΛΑΝΙΝΗ
85. ΚΑΘΙΣΜΑΤΑ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟΥ
86. ΧΑΡΤΟΜΑΝΔΗΛΑ
87. ΤΑΠΕΤΣΑΡΙΑ ΤΟΙΧΟΥ
88. ΕΝΤΥΠΑ Η/Υ ΚΑΙ ΔΙΑΤΡΗΤΙΚΕΣ ΚΑΡΤΕΣ
89. ΠΟΛΥΦΥΛΛΑ ΚΟΝΤΡΑ-ΠΛΑΚΕ
90. ΕΠΙΠΛΑ ΚΡΕΒΑΤΟΚΑΜΑΡΑΣ ΚΑΙ ΡΑΦΙΑ ΒΙΒΛΙΩΝ
91. ΜΟΛΥΒΔΟΣ ΚΑΙ ΨΕΥΔΑΡΓΥΡΟΣ (ΕΜΠΛΟΥΤΙΣΜΕΝΟΣ)
92. ΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΑ ΧΑΛΙΑ
93. ΑΠΟΞΗΡΑΜΕΝΑ ΦΡΟΥΤΑ
94. ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΒΑΡΙΑΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που συντάσσονται από τη Μικτή Υπουργική Επιτροπή θα εγκρίνονται με κοινή πράξη των κατά περίπτωση αρμόδιων υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως του δε κυρουμένου Μνημονίου από την ημερομηνία της υπογραφής του.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Μαΐου 1993

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΒΙΡ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΣΤ. ΜΑΝΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΧΡ. ΚΟΣΚΙΝΑΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΑΧ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Β. ΚΟΝΤΟΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Θ. ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 27 Μαΐου 1993

Η ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2144

(2)

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τη συνεργασία σε θέματα αρμοδιότητας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Ασφαλείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τη συνεργασία σε θέματα αρμοδιότητας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Ασφαλείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας, η οποία υπογράφηκε στη Μόσχα στις 6.10.1992 σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, το κείμενο της οποίας έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ρωσικής Ομοσπονδίας, περί συνεργασίας σε θέματα αρμοδιότητας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Ασφαλείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, εφεξής καλούμενες τα "Συμβαλλόμενα Μέρη",

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη και τη σπουδαιότητα της Συνεργασίας, μεταξύ του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Ασφαλείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας, για την αντιμετώπιση της εγκληματικότητας,

Σεβόμενες τις Διεθνείς Συμφωνίες και τις νομοθεσίες, που ισχύουν σε αμφότερες τις Χώρες,

Λαμβάνοντας υπόψη τις ανειλημμένες υποχρεώσεις τους, βάσει των διμερών και πολυμερών Συμφωνιών, με τρίτα Κράτη και των αρχών της ισότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναθέτουν την πρακτική εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης στο Υπουργείο Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και στο Υπουργείο Ασφαλείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αντιστοίχως, στο εξής καλούμενα "Τα Μέρη της Συμβάσεως".

Άρθρο 2

Τα Μέρη της Συμβάσεως θα συνεργάζονται και θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια στην καταπολέμηση:

α. της τρομοκρατίας,
β. του οργανωμένου εγκλήματος,
γ. της παράνομης εμπορίας όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών υλών, ραδιενεργών, τοξικών και δηλητηριωδών ουσιών,

δ. της διεθνούς παράνομης οικονομικής δραστηριότητας,
ε. κάθε είδους λαθρεμπορίου,
στ. της παράνομης διέλευσης των συνόρων,
ζ. της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτροπικών ουσιών,

Άρθρο 3

Για το σκοπό της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης η συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών της Συμβάσεως για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα πραγματοποιείται με:

α. Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στους αναφερόμενους στο άρθρο 2 τομείς, καθώς και κοινοποίηση στοιχείων τα οποία βοηθούν στην πρόληψη των αναφερόμενων στο ίδιο άρθρο εγκλημάτων.

β. Οργάνωση και λήψη μέτρων κοινού ενδιαφέροντος, αναζήτηση προσώπων, υπόπτων για εγκληματικές πράξεις, η διερεύνηση των οποίων ανήκει στις αρμοδιότητες των Μερών της Συμβάσεως και εφαρμογή μέτρων εναντίον αυτών των προσώπων σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε Χώρας.

γ. Διεξαγωγή κοινών επιστημονικών ερευνών στους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, ανταλλαγή δημοσιευμάτων και αποτελεσμάτων των ερευνών, καθώς και επιστημονικού υλικού και τεχνικών πληροφοριών όσον αφορά τους εν λόγω τομείς. Ο τρόπος χρηματοδότησης, των κοινών ερευνών, καθώς και η καταβολή των εξόδων για την παροχή των σχετικών δημοσιευμάτων θα καθορίζονται για κάθε συγκεκριμένη περίπτωση κατόπιν κοινής αποφάσεως των δύο Μερών της Συμβάσεως.

δ. Ανταλλαγή κειμένων νόμων και κανονισμών, που αφορούν τους τομείς της συνεργασίας, στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4

1. Τα Μέρη της Συμβάσεως:

α. Θα ανταλλάσσουν μετά από αίτηση του ενός απ' αυτά ή εξ ιδίας πρωτοβουλίας λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με πρόσωπα που είναι ύποπτα διαπράξεως ή συμμετοχής σε εγκλήματα που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία.

β. Σε επείγουσες περιπτώσεις, όταν η αίτηση για πληροφορίες δεν έχει γίνει γραπτώς, επιβεβαιώνεται αργότερα με τη μορφή αυτή.

2. Όλες οι πληροφορίες που αποτελούν αντικείμενο της ανταλλαγής μεταξύ των Μερών της Συμβάσεως, γνωστοποιούνται εμπιστευτικά και δεν μπορούν να παρασχεθούν σε τρίτο μέρος χωρίς τη ρητή συγκατάθεση ή παράκληση του Μέρους της Συμβάσεως που παρέχει αυτές τις πληροφορίες.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται:

α. Να εγκαθιστούν άμεσες τηλεφωνικές συνδέσεις ή να χρησιμοποιούν άλλα διάφορα υπάρχοντα κανάλια επικοινωνίας, με σκοπό την εξασφάλιση της αποτελεσματικής συνεργασίας.

β. Να πραγματοποιούν συναντήσεις στο έδαφος εκάστου των Συμβαλλόμενων Μερών, εκ περιτροπής, με σκοπό την ανάλυση των αποτελεσμάτων της συνεργασίας και τον καθορισμό των κατευθύνσεων της παραπέρα συνεργασίας.

Άρθρο 6

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να συμπληρώνεται με Πρωτόκολλα συνεργασίας στους συγκεκριμένους τομείς συνεργασίας των Μερών της Συμβάσεως. Αυτά τα Πρωτόκολλα θα αποτελέσουν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας, θα τίθενται σε ισχύ και θα αναστέλλονται σύμφωνα με τις διαδικασίες και τους όρους που προσδιορίζονται στην παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 7

Έκαστο των Συμβαλλόμενων Μερών, θα δύναται για λόγους εθνικής ασφάλειας, εσωτερικής τάξης ή υγείας, να αναστέλει εν όλω ή εν μέρει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Η αναστολή αυτή και η λήξη της θα κοινοποιείται στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος, δια μέσου της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστη χρονική περίοδο.

Η παρούσα Συμφωνία θα δύναται να τερματιστεί, από καθένα των Συμβαλλόμενων Μερών, με προηγούμενη έγγραφη προειδοποίηση 6 μηνών, κοινοποιούμενη στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ μετά τη γνωστοποίηση ότι έχει εγκριθεί σύμφωνα με τις εσωτερικές διαδικασίες που προβλέπονται από τη νομοθεσία της κάθε Χώρας.

Έγινε στη Μόσχα, την 6η Οκτωβρίου 1992, σε δύο (2) αυθεντικά αντίτυπα, στην ελληνική, ρωσική και αγγλική γλώσσα, εκάστου επέχοντος ίση ισχύ.

Σε περίπτωση διαφωνίας, ως προς την ερμηνεία του κειμένου της παρούσας Συμφωνίας, το κείμενο της αγγλικής γλώσσας θα υπερισχύσει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ	

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Russian Federation, for co-operation on matters of the competence of the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of Security of the Russian Federation.

PREAMBLE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Russian Federation, called here-after the Contracting Parties,

Recognizing the need and the significance of co-operation between the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of Security of the Russian Federation, in dealing with criminality,

Respecting the International Agreements and Legislations in force in both Countries,

Taking into consideration their obligations assumed on the basis of bilateral and multilateral Agreements with third Parties, and the principles of equality and mutual benefit,

Agree on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall entrust the practical implementation of the present Agreement with the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of Security of the Russian Federation, respectively, called here-after the Participants in the Agreement.

Article 2

The Participants in the Agreement shall co-operate and provide mutual assistance in combating:

a. terrorism.

b. organized crime.

c. illegal trade of arms, ammunition, explosives, radioactive, toxic and poisonous substances.

d. international illegal economic activities.

e. various forms of smuggling.

f. illegal crossing of borders.

h. illicit traffic of narcotics and psychotropic substances.

Article 3

For the purpose of the implementation of the present Agreement, the co-operation between the two Participants in the Agreement shall be accomplished by means of:

a. Exchange of information and experience in the sectors mentioned in article 2, as well as communication of data which contribute to the prevention of crimes mentioned in the same article.

b. Organization and adoption of measures of mutual benefit, conduct of searches for persons suspected of criminal acts, the investigation of which falls under the competence of the Participants in the Agreement, and implementation of measures against these persons according to the legislations of the two Countries.

c. Carrying out of common scientific researches in sectors of mutual interest, exchange of publications and results of the said researches, as well as of scientific material and technical information related to the sectors mentioned in the present Agreement. The method of financing the common researches and reimbursing the expenses arising from the provision of the publications, shall be determined for each specific case, upon a common decision by the two Participants in the Agreement.

d. Exchange of texts of Laws and Regulations related to the sectors of the co-operation, within the framework of this Agreement.

Article 4

1. The Participants in the Agreement shall:

a. Exchange, upon request of one of the Participants in the Agreement or acting on their own initiative, information on persons suspected of having commited or being involved in crimes mentioned in the Present Agreement.

b. In urgent cases, where the request for information is not submitted in writing, this shall be confirmed in writing at a later stage.

2. All information, constituting the object of the exchange between the Participants in the Agreement, shall be communicated in a confidential manner, and shall not be supplied to a third party without the expressed consent or request of the Participant in the Agreement providing this information.

Article 5

The Participants in the Agreement:

a. May install direct telephone connections or use other existing channels of communication for the purpose of ensuring an effective co-operation.

b. Hold meetings, in rotation, on the territory of each Contracting Party in order to analyze the results of the co-operation and determine the development of the further co-operation.

Article 6

The Present Agreement may be supplemented by Protocols on co-operation in the specific areas of co-operation of the Participants in the Agreement. These Protocols shall constitute integral part of the present Agreement, enter into force and be suspended according to the procedure and terms specified by the present Agreement.

Article 7

Either of the Contracting Parties may, for reasons of national security, internal order or health, suspend in whole or in part, the implementation of this Agreement. Such suspension and its termination shall be communicated to the other Contracting Party, through the diplomatic channels.

Article 8

The present Agreement is concluded for an indefinite period. The application of the present Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties upon a 6 months' advance written notice communicated to the other Party, through the diplomatic channels.

Article 9

The present Agreement shall enter into force after notification that the present Agreement has been ratified according to the internal procedure envisaged by the Legislations of the two Countries.

Done in Moscow, on October 6th, 1992, in two (2) original copies in the Greek, Russian and English language, each one having equal validity.

In case of disagreement as regards the interpretation of the text of the present Agreement, the text in the English language, shall prevail.

For the Goverment of the Hellenic Rupublic
(signature)
THEODOROS ANAGNOSTOPOULOS

For the Goverment of the Russian Federation
(signature)

Άρθρο δεύτερο

Τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής Πρωτόκολλα-Πρακτικά, που υπογράφονται σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 6 αυτής εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρούμενης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Μαΐου 1993

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΒΙΡ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Ν. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 27 Μαΐου 1993

Η ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας : 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR
FAX : 5234312

Οι υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.00'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

- Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
- ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
- Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52 48.141
- Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ. 52.25.713 – 52.49.547

- Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

- Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531		Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512
Η ετήσια συνδρομή είναι:		Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ. 15.000	Δρχ. 750
β) » » » Β'	» 30.000	» 1.500
γ) » » » Γ'	» 10.000	» 500
δ) » » » Δ'	» 30.000	» 1.500
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	» 20.000	» 1.000
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	» 10.000	» 500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	» 5.000	» 250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	» 10.000	» 500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	» 3.000	» 150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	» 200.000	» 10.000
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	» 100.000	» 5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ